

## La proyección checa de métodos y manuales plurilingües en los siglos XVI y XVII: de Valerius a Comenius

ANNA MIŠTINOVÁ  
Universidad CarEliina de Praga

En el contexto educativo checo de los siglos XVI y XVII encontramos dos diferentes enfoques de plurilingüismo, aplicados en los manuales de lenguas: *HexaglEssEn* de Cornelius Valerius (1512-1578) y *Janua Linguarum Reserata* de Jan Amos Comenius (1592-1670), que reflejan un período importante, relacionado con la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

### 1. *Hexaglosson* de Valerius

En la introducción del libro de diálogos y diccionario *HexaglEssEn cum cElleEquijs Vitae quEtidianae necessarij*<sup>1</sup>, se alude:

... amigo lector, recibid este libro alegremente: mediante el qual podreys allegar al conocimiento de seys lenguas diferentes: el qual si le leyeres con cuydado y diligentia, hallareys que os ha de ser no solamente provechoso, pero también muy necessario. Que si no viniere à propósito, aprender lo todo de coro, toma dello, lo que os es más necessario: Lo qual haziendo podreys con plazer, y por manera de decir, sossiegando alcançar la cognition de muchas lenguas. ... Este libro es muy provechoso para deprender a leer, escribir y hablar Latino, Boemo, Alleman, Frances, Espagnol y Italiano<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Uno de los ejemplares de esta publicación se guarda en el Dpto. de Manuscritos e Impresos Antiguos de la Biblioteca del Museo Nacional de Praga, bajo la signatura es 26 G 21.

<sup>2</sup> Todas las citas de este trabajo fueron extraídas del original mencionado. El libro tiene 596 páginas que se señalan con una combinación de letras y cifras, que corresponde a los pliegos (A<sub>6a</sub>, G<sub>3b</sub>). Como en muchos casos las signaturas son ilegibles, indicamos la parte correspondiente del libro en la que se encuentra la cita.

Aunque existe una serie de obras similares, que difieren en el número y la variedad de idiomas, *HexaglEssEn* praguense es el único conocido hasta ahora que contiene a la vez la versión checa y la española. Los demás idiomas —el latín, francés, alemán e italiano— figuran en combinación con el checo en algunas ediciones plurilingües de *Qvinque lingvarum vtilissimus vEcabularius*, publicadas en Núremberg en los años de 1531 y 1533, o de *NEmenclatvra sex lingvarum* que se imprimieron en Viena, en 1538, 1544, 1561 y 1568 (Rossebastiano Bart 1984: 299-301).

Antes de tratar del enfoque plurilingüe de *HexaglEssEn*, hay que aclarar algunas cuestiones relacionadas con su autoría, el año de su edición y la posible inclusión de otras lenguas eslavas.

*HexaglEssEn* se editó en la ciudad de Basilea, en el taller de imprenta de Frobenius<sup>3</sup>, en el que se publicaron también algunas obras de Erasmo de Rotterdam quien invitó a Basilea a Zikmund Hrubý de Jelení, el supuesto autor de la versión checa de *HexaglEssEn*.

En la portada del libro aparece el nombre y el apellido de Cornelius Valerius, filólogo neerlandés, profesor de retórica y de latín, quien es considerado como el autor y traductor de *HexaglEssEn*. Nació en 1512 en la ciudad Oudewater, cerca de Utrecht, y murió en 1578 en Lovaina. Valerius se indica también como el autor del *DictiEnarium quatEr linguarum*, publicado en Lovaina en 1556 por Henricus Henricius, y de ediciones póstumas de *CELLEquia cum dictiEnariELE sex linguarum* (Amberes, 1579 y 1583). En algunas ediciones de *CELLEquia cum dictiEnariELE* de Berlaimont aparece como el traductor del latín (Amberes, 1583). Queda por investigar en qué medida fue autor o traductor de la obra y hasta qué punto se inspiró en los coloquios de Berlaimont o de otros autores.

En cuanto a la versión checa de diálogos de *HexaglEssEny* de la Introducción a la lengua checa, según la hipótesis del eminente historiador checo, Josef Polišenský (1993: 46), colaboró en ella probablemente el filólogo checo Zikmund Hrubý de Jelení, quien nació en 1497 en Praga y murió en 1554 en Basilea, donde a partir de 1523, a base de la invita-

---

Con el fin de conseguir una mejor legibilidad, en la transcripción utilizamos los grafemas modernos. En la versión española se trata de la —s— y las nasales —a—, —e—, escritas en el original con tilde.

<sup>3</sup> La Tipografía de Frobenius fue fundada en 1491. Después de la muerte en 1527 de su fundador Juan Frobenio la dirigieron su hijo Jerónimo y su yerno Episcopius.

ción de Erasmo de Rotterdam, trabajó como corrector, traductor del griego y editor crítico en el taller de imprenta de Frobenius. Zikmund Hrubý de Jelení fue filólogo clásico; estudió en Bohemia, Italia, Francia y Alemania. En 1526 le ofrecieron el puesto de profesor en la Universidad de Núremberg, en 1540 en la Universidad de Praga; pero en los dos casos rechazó. Es autor de trabajos filológicos y de una serie de diccionarios, entre ellos, del diccionario cuadrilingüe *LexicEn symphEnum*, editado también en Basilea en 1537, en el cual reunió las palabras homófonas o con un sonido similar en latín, griego, alemán y checo (Truhlář 1886: 27-47).

El año exacto de la edición de *HexaglEssEn* con la versión checa no se conoce. En el ejemplar estudiado este dato no se indica o falta. Debido a los datos biográficos de Cornelius Valerius y Zikmund Hrubý de Jelení, el profesor Josef Polišenský la situó en torno a mediados del siglo XVI. Según Simona Binková<sup>4</sup>, su publicación se efectuó después de 1583, cuando el número de diálogos se amplió a siete, lo que corresponde al ejemplar checo de *HexaglEssEn*. Esta posibilidad se apoya en el hecho de que en la fecha de una de las cartas del capítulo VIII se indica el año de 1575: “Al primero día de Mayo, / año de nuestro Señor, / mill y quinientos, / y setenta y cinco, / siempre aparejado / a vuestro servicio”. Además, algunos autores indican que a base de la iniciativa de Juan de Borja, Embajador de la Corona de España en la Corte imperial en los años 1578-1581, en el taller de Frobenius se publicó en 1580 un diccionario latino-español-checo que pudiera corresponder a la edición de *HexaglEssEn* (Chudoba 1945: 155).

En *HexaglEssEn* se nota también la proyección de otras lenguas eslavas, que pudieran enriquecer su dimensión plurilingüe y reflejar sus correlaciones mutuas. En la fórmula de la introducción de *HexaglEssEn*, que es habitual también en otros compendios de aquella época, se escribe: “Amigo lector, este libro es tan útil y provechoso, y el uso de aquel tan necesario, que su valor aun por hombres doctos no se puede apreciar: porque no ay ninguno en Francia, ny en estos estados baxos, ny en España, ny en Italia”.

Sin embargo, en las versiones checa, alemana y latina, en vez de los *estadEs baxEsse* indican Alemania y los países eslavos del centro y del este de Europa: Bohemia, Polonia, Rusia, Croacia y Eslovaquia. Este he-

<sup>4</sup> En prensa está su estudio “Spanish in the Czech Lands at the Time of J. A. Comenius. *Acta Cemeniana*. Praha: Academia de Ciencias.

cho da espacio a la hipótesis de que al original de *HexaglEssEn*, editado con la mayor probabilidad primero en los Países Bajos, se habrán podido añadir en la edición de Basilea, además de la versión checa otras eslavas, así como la alemana, sustituyendo la flamenca. Esta hipótesis se podría apoyar también en la parte del libro dedicada a la gramática, que contiene los tratados detallados, escritos en francés, sólo sobre las lenguas francesa, española e italiana, completados en Basilea por la introducción latina sobre la lengua checa.

El enfoque plurilingüe de *HexaglEssEnse* basa en el método de traducción y el conversacional que, con la extensión del estudio de las lenguas vulgares en las escuelas, completaba el método gramatical y, a veces, lo sustituía. Su objetivo, contenido y forma corresponden plenamente a los compendios de otros autores, Noël de Berlaimont, Gabriel Meurier y otros.

El primer librito de diálogos para la enseñanza del español se publica en Amberes, en el año de 1520, bajo el título *VEcabulariE para aprender francés, españEl y flamini* (obra anónima). En 1551 se edita en Lovaina el manual *VEcabulariE de quatrE lenguas: tudescE, francés, d-tinE y españEl, muy prEuechEsE para lEs que quisiem aprender estas lenguas*, el que era una ampliación del primer *VEcabulaire* de Berlaimont de 1536: *VEcabulaire pEur apprendre legierement a bien lire, escrire et parler francEis et flameng, lequel est mis tEut la plus part par persEnnaiges*. A pesar de que estos compendios se intitulaban “vocabulario” o “glosario”, incluían en el mismo volumen los diálogos. Los “vocabularios” se denominaron muy pronto *CElEquia* título que reflejaba mucho mejor el contenido que los caracterizaba. En 1568, Gabriel Meurier publica en Amberes *CElEquiEs familiares, muy cEnvenientes y mas prEuechEsEs de quantEs salierEn hasta agEra, pta cualquiera calidad de persEnas desseEsas de saber hablar y escribir españEl y frances*.

Muchos libros de diálogos plurilingües se basaban en las ediciones anteriores, se ampliaban o alternaban con otras versiones idiomáticas. A veces se utilizaban textos iguales o muy similares en las introducciones, dedicatorias al lector, diálogos, modelos de cartas, documentos comerciales, etc. En *HexaglEssEn* encontramos una serie de características análogas a otros libros similares del mismo período.

El manual se divide en cinco partes: la introducción, la tabla que es, en realidad, el índice del libro, los diálogos junto con la correspondencia, el diccionario de términos usuales o utilizados en los textos y la gramática. La parte principal, que contiene ocho capítulos, la forma una serie de diálogos. El último capítulo está dedicado a la correspondencia y

su redacción, con un conjunto de cartas y documentos que sirven de modelo para escribir. El diccionario y la gramática forman un complemento, aunque algunas explicaciones de índole gramatical están incluidas en el texto de los diálogos (por ejemplo, la gradación de los adjetivos y los numerales), o por separado, como la conjugación de los verbos *ser* y *haber*. El libro está acompañado al final de unos tratados dedicados a la pronunciación y la gramática. Las explicaciones de gramática son muy didácticas, instructivas, concisas y documentadas, con una serie de ejemplos elocuentes.

El manual de conversación, que representa la parte básica y la más voluminosa del libro, consta de siete capítulos con los siguientes temas:

- I - Conuinio, plática de diez personas en la comida, contiene muchos temas comunes que se usan en la mesa.
- II - Sirve para comprar y vender.
- III - Sirve para recaudar deudas.
- IV - Para preguntar el camino, con otros propósitos communes.
- V - Pláticas familiares, siendo en el mesón.
- VI - Pláticas en el levantar.
- VII - Propósitos de la mercadería (mercantiles).

La selección de los temas refleja la vida cotidiana de la época y las necesidades e intereses de las personas a las cuales el libro está destinado. El léxico de los diálogos se atiene a frases y fórmulas prácticas y útiles para la conversación (familia, salud, comida, viajes, hospedaje, comercio, mercancía, contratos, confección de las cartas, etc.). Uno de los temas centrales del I capítulo lo representa el aprendizaje de idiomas:

- P. Si, el apprende à hablar Francés.
- D. Assi? es muy bien hecho. Iuan, sabeys bien hablar Francés?
- I. No muy bien primo, mas yo lo apprendo.
- D. Donde vays a la escuela?
- I. En la calle de los Lombardos...
- M. Anna, como viene que no hablais?
- A. Que diria? mas vale callar que mal hablar: yo no se bien hablar Francés, portanto callo.
- M. Que dezis? vos hablais tan bien como yo hago, y aun mejor.

En *HexaglEssEnse* nota una fuerte influencia del emporio comercial de Amberes y Lovaina, en la cual vivió Cornelius Valerius. Por ejemplo, el capítulo VII, dedicado a los propósitos de la mercadería, finaliza con la historia de los mercaderes, que fueron a Amberes. Después de

dedicarse a sus negocios, compran los regalos (“vna muñeca o dos por nuestros niños”) y pagan por el alojamiento (“Cuentemos señor huésped que es loque deuemos? V. m. deuen quatro sueldos y seys gruesos por hombre y caballo”).

El libro destaca por sus calidades prácticas y teóricas, por ofrecer en un solo tomo una serie de diálogos, un diccionario y tratados de gramática básica.

## 2. *Janua Linguarum Reserata* de Comenius

Otro enfoque lo ofrece *Janua Linguarum Reserata* de Jan Amos Comenius (1592-1670) que representa el comienzo de una nueva etapa en la esfera de manuales. Por primera vez fue editada en el año de 1631, en Leszno. Dos años más tarde, en la misma ciudad polaca, aparece su versión checa *Dvěře jazyků Edevøené*.

En el subtítulo de la obra, el autor indica que se trata de “un modo breve y fácil de entender cualquier idioma, junto con las bases de todas las artes liberales, en cien capítulos que abarcan en mil sentencias todas las palabras de la lengua” (Comenius 1973b: 361).

*Janua* se concibió como el manual del latín para los checos, pero gracias a su concepción didáctica, lingüística y enciclopédica, reflejada en su contenido y forma, abrió la puerta al conocimiento de otras lenguas. En las bibliotecas checas y eslovacas se encuentran más de 100 versiones bilingües y multilingües, editadas durante la vida del autor. Sólo en los años treinta del siglo XVII aparecieron treinta ediciones en latín, con el acompañamiento de muchos idiomas. Son conocidas sus traducciones a once lenguas europeas (inglés, alemán, francés, polaco, italiano, sueco, holandés, griego, húngaro, islandés y español). Antes de 1642, la *Janua* se tradujo también al árabe y, a la vez, fueron preparadas sus traducciones al turco, persa, mongol y armenio que, por desgracia, no se han conservado (Mištinová 2000: 57, 82-84). Al éxito y la repercusión de *Janua* en diferentes autores se dedica Jean Caravolas (2002: 55-58).

En Bohemia, la *Janua* se editó por primera vez en checo por los jesuitas, en combinación con el latín y el alemán. Fue en 1669, un año antes de la muerte de Comenius. La versión checa, en consecuencia de la desfavorable situación política en Bohemia<sup>5</sup>, no logró obtener tanta

<sup>5</sup> Las circunstancias políticas, después de la derrota en la Montaña Blanca en 1620, causaron la ejecución de los mejores de la nobleza checa, la imposición de la religión católica, el exilio de la élite checa y la supresión de la lengua checa.

popularidad como la latina. Otra razón consistió en pocas posibilidades de utilizarla, a causa de una pequeña cantidad de hablantes. Influyó en eso también el hecho de que no se había editado junto con el texto en latín, tal como lo había planeado Comenius.

En cuanto a la metodología, Comenius aplicó en su *Janua* los principios fundamentales de su *Didáctica*, la que escribió al mismo tiempo que la *Janua*<sup>6</sup>. La primordial importancia la adjudicó a cuatro cuestiones básicas de pedagogía: a los métodos didácticos, a la estructura, al contenido y al objetivo de la educación. En la enseñanza es necesario elegir los métodos correctos y adecuados, es decir, ir adelante desde lo más fácil hasta lo más complejo.

Los esfuerzos de esta índole se reflejaron también en sus diccionarios sistemáticos, procedimientos metodológicos, nuevos métodos de enseñanza de idiomas. No se refería sólo al latín, griego y hebreo cuya posición superior iba debilitándose, igual que la autoridad de la gramática escolástica, sino a las lenguas nacionales modernas. Con todo esto preparó el terreno para la lingüística comparativa y la filología moderna.

Asimismo, no podemos omitir que los principios aplicados en su *Janua* se apoyaban también en otros trabajos teóricos, como p. ej. *MethEdus Linguarum NEvissima*. Aunque esta obra fue editada casi veinte años después de la *Janua*<sup>7</sup>, contiene una serie de reflexiones y principios aplicados por Comenius ya en su *Janua*.

Comenius se ocupa de la enseñanza y adquisición de idiomas, de diferentes niveles del dominio del idioma. No faltan las cuestiones como la política lingüística, multilingüismo, interculturalidad, las que representan de nuevo tópicos actuales. Comenius comprende la lengua como el instrumento de comprensión entre los hombres. Su objetivo es mejorar la calidad de la comunicación, ante todo, de índole internacional. Trata de que “se consiga más fácilmente una comprensión general en muchas cosas”<sup>8</sup> (Comenius 1964: 303), lo que coincide con las tesis europeas

<sup>6</sup> Su versión original checa fue publicada hasta a mediados del siglo XIX. Comenio quiso editar la *Didáctica* después del regreso a su patria, el que no se efectuó nunca. El manuscrito checo de la obra fue descubierto en 1841, en la torre de la iglesia de San Juan en Leszno, y fue editado en 1849 en Praga. La versión latina se publicó en 1657 en Amsterdam bajo el título *Didactica magna universale Emnes Emnia dEcendi artificium exhibens* como parte de *Opera didactica Emnia* del autor.

<sup>7</sup> Fue escrita en 1644-1646 y editada en 1648 en Leszno.

<sup>8</sup> El original checo: Snazší dosa•ení všeo•becného dorozumíní v mnoha vícech. Las siguientes citas de Comenius (1964 y 1974b) se indican en la traducción española.

actuales acerca de una mejor comunicación entre los europeos con diferentes idiomas y culturas.

Su método lo utiliza para la enmienda de la educación y lo considera útil, entre otras cosas, para introducir el multilingüismo (Comenius 1964: 302). En el capítulo XXI “O usnadnìní znalosti èetných jazykù pomocí metody nejnovìjšì” (Cómo facilitar el conocimiento y el dominio de numerosas lenguas por medio del método más nuevo), él subraya la necesidad de estudiar idiomas que pudieran servir a conocer las naciones y sus culturas: Cuando “las lenguas nacionales se presenten en los mismos esquemas, después será más fácil para quienquiera aprender cualquier idioma, incluso del lugar más lejano del mundo, o aprender más idiomas (si lo considera útil), y un máximo número de ellos, y de esta manera ampliar y mejorar las relaciones entre las naciones” (Comenius 1964: 320).

La *Janua* de Comenio se compone de la portada, el prefacio, 100 capítulos temáticos con el número promedio de 10 sentencias y el índice alfabético de los mismos. La versión checa tiene dos prefacios: el primero “Z latinské pøedmluvy: o pøíèinì, cíli, zpùsobu sepsání knìky této” (Del prefacio latino: sobre la causa, el objetivo y el modo de escribir este libro) corresponde a la versión latina, el segundo se intitula “Ètenáøi èeskému pozdravení” (Salutación al lector checo). También contiene una nota final “Zdráv ještì buï, ètenáøi !” (Salve una vez más, lector checo). En las últimas cinco páginas, como complemento, se encuentran las paráfrasis poéticas de cuatro salmos del Antiguo Testamento.

En la introducción original del 4 de marzo de 1631, que acompañaba la edición en latín y se tradujo para la checa, Comenius informa sobre la génesis de la obra, explica la razón, con qué fin y cómo la escribió. Asimismo, presenta y aclara su propio método que le sirvió a elaborar el manual y da recomendaciones para su uso.

Ya las primeras palabras demuestran la preocupación primordial de Comenio: mejorar los métodos de la enseñanza del latín en las escuelas. “El modo justo y debido de aprendizaje de idiomas se desconocía en las escuelas hasta ahora. ... Al estudio de la lengua latina se dedicaban diez años o más, una eternidad, y sin ningún efecto. ... A los alumnos se les enseñaban las palabras latinas de los vocabularios sin señalar claramente qué se sobrentendía con esta u otra palabra. ... Se llenaban de palabras vacías, sin saber a qué cosas correspondían... Si no saben qué cosas significan, ¿ a qué sirve todo eso ? ... Por lo tanto, fue deseo de todos que se inventara un modo conciso que abarcara y ordenara todas las palabras de la lengua de manera que uno lo entendiera y tuviera así



un acceso fácil, agradable y seguro a los autores y sus obras de ciencias, como si tuviera la puerta abierta. Es más fácil aprender un idioma con ayuda de un compendio que contenga los fundamentos de todo que estudiarlo desperdigadamente, leyendo, escuchando y hablando de vez en cuando para averiguar la variedad de sus significaciones” (Comenius 1973b: 363-364).

En lo que se refiere al método, uno de los principios muy importantes es la tríade *res-mens-lingua* que le sirve a Comenius como base metodológica de su pensamiento sobre la lengua y representa parte indispensable de su concepción filosófica del mundo. Primero hay que dar a conocer las cosas – las materias, a través de la razón. Comenius pone énfasis en la denominación exacta de las cosas, así como en el paralelismo de las cosas y los vocablos. Los idiomas hay que estudiarlos junto con las cosas que son representadas por las diferentes palabras. Comenius clasifica las cosas en grupos, dividiéndolas en cien esferas, según su tema. Se trata de las cosas más habituales a las que corresponden 8000 palabras en mil sentencias. Selecciona las palabras latinas en su significado inicial, las ordena para que no se omita nada indispensable y no sea necesario buscarlas sino en su lugar propio, es decir, en su esfera correspondiente.

Al igual que su obra pedagógica forma un sistema completo y comprensible que responde las cuestiones básicas relacionadas con la cognición, la enseñanza y las actividades del hombre, su manual del latín *Janua Linguarum Reserata – Dvéøe jazykù Edevøené* representa una especie de enciclopedia que ofrece una imagen íntegra del mundo:

Deus  
natura  
elementa  
metalla – planta – animalia  
homo  
opera humana  
humana societas  
mundus spiritualis – mundus moralis  
Deus

La base de la estructura comeniana la forman seis días de la Creación bíblica. El comienzo corresponde a la génesis del mundo; está dedicado al tema de los elementos, minerales y metales, después sigue la descripción de la naturaleza viva, plantas y animales. Casi treinta capítulos están dedicados al hombre, su parte corporal y espiritual, a sus ac-

tividades y oficios. Después Comenius profundiza en la sociedad humana y sus instituciones, en el mundo espiritual (escuela, ciencias, educación), en el mundo moral (ética, virtudes), volviendo a la Providencia Divina, las últimas cosas del hombre, muerte y los ángeles. Su ordenación es rigurosamente sistemática, tiene su desenvolvimiento lógico y vuelve, como en una elipse, a su punto de partida, a Dios, destacándose así la unidad del mundo.

El contenido de *Janua* corresponde a la concepción pansófica de estudio, que fue esbozada en un grado inferior ya en el *Informatorium školy mateøské* (Informatorium de la Escuela Maternal), escrito en el mismo período como *Janua* (1628-1632), y desarrollada más tarde en *Svìt viditelných věcí v obrazech/Orbis sensualium pictus*, (El orbe de las cosas visibles en imágenes)<sup>9</sup>.

La *Janua Linguarum Reserata* representa un método claro y eficaz, diferente de los principios escolásticos de enseñar el latín, ofrece el modo más breve y fácil de aprendizaje, usa la forma de la sentencia de índole práctica:

550. *Fenestrae sunt vintreae et fenestrae lignae, cancellatae aut clathratae.*  
Okna jsou sklená a dřevěná [okenice]: zamřežovaná neb zašraňkováná.
551. *Pavimentum fistuca pavitum aut tessellatum est, laquear tabulatum aut fornicatum.*  
Podlaha nabíjená palicí [beranem] aneb podlážena jest: strop tařlovaný aneb klenutý.
552. *Servandis rebus receptacula sunt arcae, armaria, riscì, thecae, capsae; transferendis verò sportae (cophini), corbes, calathi etc.*  
Pro schovávání věcí schrány jsou: truhly, almary, škatule, pouzdra, kapsy: pro přenášení pak nůše, putny, látky etc. (Červenka 1959: 63, Comenius 1973a: 397).
737. *E trivialibus scholis (gradatim) promovemur ad gymna-sia, inde in academias, quae baccalaureos, magistros, licentia-tos et doctores creant.*  
Z malých škol po stupních podáváníí býváme do větších, a odtud do akademií: kteréž bakaláře, mistry, doktory tvoří. (Červenka 1959: 81, Comenius 1973a: 407).

<sup>9</sup> El original checo de *Informatorium školy mateøské* se publicó en 1858. Las versiones alemana, latina, polaca y sueca se editaron en vida de Comenius. *Orbis Pictus* fue escrito entre 1652 y 1654; la versión alemana-latina se editó en 1658, en Núremberg (Alemania), y la checa, en 1685, en Levoča (Eslovaquia). Junto con la *Janua* y el *Vestibulum* se trata del libro más divulgado de Comenius. En los siglos XVIII y XIX fue su obra más conocida. Existe en numerosas ediciones monolingües y plurilingües. En Bohemia se editó por primera vez en 1833.

Comenius dedica mucha atención también a la frecuencia de uso de los vocablos, selecciona los necesarios para el uso diario, omitiendo los que se usan poco, difiere el significado principal y el figurado, utiliza las palabras en su acepción principal y originaria, no sólo en la figurada; no indica una sola significación de la palabra si hay varias. Distingue las acepciones básica, figurada, sinónima. Cada significado corresponde a su área temática.

En cuanto al contenido de la *Janua*, Comenius unió originalmente los conocimientos de idioma con el de las materias. Ofrece en ella los fundamentos de las ciencias. – “scientiarum omnium” que abarcan los conocimientos más importantes sobre el mundo y el hombre.

### 3. Coincidencias y diferencias

*HexaglEssEny Janua* representan en el contexto checo dos ejemplos de enfoques plurilingües. Si los comparamos, *Janua* coincide con *HexaglEssEnen* la indicación paralela de diferentes versiones idiomáticas, en la contrastividad y en el carácter funcional. Sus textos y materias se presentan de un modo coherente y práctico.

Sin embargo, difieren en su objetivo, destinación, forma y contenido, así como en los aspectos metodológicos y lingüísticos.

*HexaglEssEn* está destinado ante todo a los mercaderes, viajeros, diplomáticos, etc., a lo que corresponde su vocabulario, explicaciones gramaticales y el método conversacional. *Janua* está destinada al estudio del latín, ante todo en las escuelas.

En comparación con los libros de diálogos, *Janua* presenta un nuevo enfoque, en el que difiere de otros manuales de su época. Enfatiza el conocimiento de las cosas, aplica la tríade *res-mens-lingua* que sirve como base metodológica. Comenius considera primordial la necesidad de unir la razón y la lengua porque “si alguien entiende y no sabe expresarse, ¿en qué se diferencia entonces de una estatua muda? Y repetir las palabras como una cotorra sin comprenderlas, eso es propio de los papagayos, no de los hombres” (Comenius 1973b: 365).

En *HexaglEssEnse* utilizan las frases completas. Los diálogos se atienen a frases y fórmulas prácticas y útiles para la conversación. En *Janua* se utiliza la forma de la sentencia.

El contenido de *HexaglEssEncorresponde* al de otros libros de coloquios de su época. Al final se incluyen unos tratados dedicados a la pronunciación y la gramática. El léxico se concentra en el área de la vida diaria, del comercio y de los negocios. La selección de los temas refleja la vida cotidiana.

*Janua* pone el énfasis en una panorámica enciclopédica, representa una especie de enciclopedia que ofrece una imagen completa del mundo. Resume las esferas importantes del saber de la época y las cosas sustanciales en la vida del hombre, lo cual representa el contenido nuevo de carácter sinóptica.

#### 4. Conclusión

*HexaglEssEnse* puede caracterizar, en términos modernos, como un manual de conversación y redacción, con un amplio repertorio de funciones y temáticas, distribuidas proporcionadamente en los capítulos respectivos. Contiene las partes indispensables de un compendio básico de lenguas: pronunciación, morfología y léxico.

El libro destaca por unir en un solo tomo un manual de conversación, diccionario y gramática, por ofrecer mucho material analítico y comparativo, relacionado con un período determinado de la evolución de las lenguas respectivas, por presentar en los tratados gramaticales una serie de criterios teóricos de comparación.

Gracias al marco contextual, a la presentación del material lingüístico en frases y diálogos completos, *HexaglEssEn*, al igual que otros libros de diálogos de su época, representa en la evolución de los métodos de enseñanza de idiomas un medio más eficaz que una mera técnica de memorización de vocablos o reglas gramaticales.

*Janua*, ante todo en el procedimiento metodológico, aplicado por Comenius, destaca por el desenvolvimiento lógico de la línea temática, así como por la estructura sistemática del manual, el paso continuo al tema siguiente: del universo al hombre, de lo material a lo espiritual y moral. Destaca por el carácter gradual de la cognición, el carácter enciclopédico del contenido, el carácter práctico de los conocimientos, la distinción exacta de las diferentes acepciones de las palabras, el minucioso alambicamiento lingüístico, la expresión y formulación clara y precisa.

La ocurrencia y la idea principal de la *Janua* de Comenius consistió en ofrecerle al estudiante una imagen íntegra del mundo, a base de la cual pudiera estudiar y aprender una lengua extranjera, apoyándose en su lengua materna.

En la actualidad se discute mucho sobre la globalización, la integración europea y, en este contexto, sobre la necesidad de dominar lenguas extranjeras, sobre el multilingüismo y la interculturalidad. Muchas veces se olvida que todo esto ya existía, aunque en otra forma. Además de su valor histórico, en los dos manuales hay que apreciar sus rasgos ac-

tuales. Desde la perspectiva de hoy las dos obras ofrecen una serie de elementos modernos en la adquisición de lenguas extranjeras, incluyendo el enfoque plurilingüe e intercultural.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARAVOLAS, Jean. 1994, *La didactique des langues: précis d'histoire (1450-1700)*, I. Montréal – Tübingen, Les Presses de l'Université de Montréal – Gunter Narr Verlag.
- CARAVOLAS, Jean. 2002, “On Bathe’s and Comenius’ *Janua linguarum: The Errors, the Myths and the Facts*”, *Acta Comeniana* 15-16, 39-84.
- CHUDOBA, Bohdan. 1945, *Španělé na Bílé hře. Tri kapitely z evropských politických dějin*. (Los españoles en la Montaña Blanca. Tres capítulos de la historia política de Europa ), Praha, 1945: 155.
- COMENIUS, Jan Amos. 1964, *Nejnovější metoda jazyků. VSJAK*, vol. III, Praha, SPN.
- COMENIUS, Jan Amos. 1973a, *Didactica*, in *Dílo Jana Amose Komenského — DJAK* (Obras completas de Jan Amos Comenius), vol. 11, Praha, Academia, 33-205.
- COMENIUS, Jan Amos. 1973b, *Dvěře jazyků odevřené, 1633* (versión checa de *Janua linguarum reserata*), in *DJAK*, vol. 11, Praha, Academia, 359-435.
- COMENIUS, Jan Amos. 1986, *Janua linguarum reserata, 1631*, in *DJAK*, vol. 15/I, Praha, Academia, 257-301.
- COMENIUS, Jan Amos. 1989, *Methodus linguarum novissima, 1648*, in *DJAK*, vol. 15/II. 1989, Praha, Academia, 91-361.
- ÈERVENKA, Josef. 1959, *Johannis A. Comenii Janua linguarum reserata*, Praha, SPN.
- MIŠTINOVÁ, Anna. 2000, “The *Janua linguarum reserata* of Jan Amos Comenius and the *Ianua linguarum* of William Bathe”, *Acta Comeniana* 14 (XXXVIII), 53-86.
- MIŠTINOVÁ, Anna. 2001, “Hexaglosson: El primer manual y diccionario checo-español (siglo XVI)”, in Demetrio Estébanez Calderón. *El hispanismo en la República Checa II*, Praha, UK FF, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, 71-102.
- MIŠTINOVÁ, Anna. 2007. “Vives and Comenius: Reformers of European Education. Background and Parallels”, *Acta Comeniana* 20-21, 153-165.
- Hexaglosson. ¿15...? Basilea, Frobenius, 1-596. Odd. rukopisů a starých tisků knihovny Národního Muzea v Praze, 26-G-21 (Dpto. de*

- Manuscritos e Impresos Antiguos de la Biblioteca del Museo Nacional de Praga).
- HRUBÝ Z JELENÍ, Zikmund. 1537, *Lexicon symphonum*. Basilea, Frobenius. Odd. rukopisù a starých tiskù knihovny Národního Muzea v Praze (Dpto. de Manuscritos e Impresos Antiguos de la Biblioteca del Museo Nacional de Praga).
- POLIŠENSKÝ, Josef. 1993, "Comenio y el mundo hispano-americano", *Ibero-Americana Pragensia* XXVII, 41-50.
- ROSSEBASTIANO BART, Alda. 1984, *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solennissimo Bochabuolista"*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. 1992, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.
- TRUHLÁŘ, Josef. 1886. "Sigismundus Gelenius, jeho život a působení v české" (Sigismundus Gelenius: su vida y actividad científica). *ĚasEpis Musea Království českého* (Revista del Museo del Reino de Bohemia), LX, 27-47, 210-224.

**Resumen:**

En la comunicación se analizan las diferentes enfoques de plurilingüismo aplicados en los manuales de lenguas que dentro del marco del contexto educativo checo de los siglos XVI y XVII tienen una especial importancia: *Hexaglossen* de Cornelius Valerius (1512-1578) y *Janua Linguarum Reserata* de Jan Amos Comenius (1592-1670). Mientras que la concepción plurilingüe del libro de diálogo y diccionario *Hexaglossen* corresponde plenamente a la de autores de su época, el método de Comenius difiere en el contenido y la estructura: se pone el énfasis en una panorámica enciclopédica, aplicándose a la vez los principios pedagógicos básicos de sus trabajos teóricos *Didactica Magna* y *MethEdus Linguarum Novissima*, que desde la perspectiva de hoy presentan una serie de elementos modernos en la adquisición de lenguas extranjeras, incluyendo los aspectos plurilingües e interculturales.

**Abstract:**

In the paper there are analyzed various approaches of plurilingualism applied in language textbooks which have special meaning within the Czech educational context of the 16th and 17th century: *Hexaglossen* of Cornelius Valerius (1512-1578) and *Janua Linguarum Reserata* of Jan Amos Comenius

*(1592-1670). While the plurilingual criteria of the book of dialogues and dictionary Hexaglosson correspond fully to the concept of other authors of that time, Comenius' method differs in a content and structure: there is accentuated an encyclopedic outline and there are applied simultaneously pedagogical principles of his theoretic works Didactica Magna and Methodus Linguarum Novissima which represent, from our perspective, a number of modern elements in language learning and teaching, including plurilingual and intercultural aspects.*